

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Amasę zaś Absalom ustanowił nad zastępem zamiast Joaba.* A Amasa był synem pewnego mężczyzny imieniem Jitro,** Izraelity,*** który ożenił się**** z Abigail, córką Nachasza,***** a siostrą Serui, matki Joaba. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wodzem swoich wojsk — zamiast Joaba — Absalom ustanowił Amasę. Amasa był synem niejakiego Jetera, Izraelity, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza i siostrą Serui, matki Joaba.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojska w miejsce Joaba. Amasa był synem mężczyzny imieniem Jitra, Izraelity, który obcował z Abigail, córką Nachasza, siostrą Serui, matki Joaba.                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I przełożył Absalom Amazę, miasto Joaba, nad wojskiem. A ten Amaza był synem męża, którego imię było Itra, Izraelczyk, który był wszedł do Abigajli, córki Nahasowej, siostry Sarwii, matki Joabowej.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A Absalom postanowił Amazę miasto Joaba nad wojskiem. Amaza zaś był syn męża, którego zwano Jetra, z Jezraeli, który wszedł do Abigail, córki Naas, siostry Sarwijej, która była matka Joabowa.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dowódcą wojsk został Amasa, ustanowiony przez Absaloma w miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego Izraelity, któremu było na imię Jitra. Zbliżył się on do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Absalom ustanowił wodzem wojsk w miejsce Joaba Amasę; Amasa zaś był synem pewnego Ismaelity imieniem Jitro, który był żonaty z Abigail, córką Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojsk zamiast Joaba. Amasa był synem pewnego Izmaelity o imieniu Jitra, który wszedł do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Na czele wojska, w miejsce Joaba, Absalom postawił Amasę. Amasa był synem pewnego Izraelity imieniem Itro, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza, a siostrą Serui, matki Joaba.                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojska na miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego człowieka zwanego Jitra, Ismaelity, który złączył się z Abigail, córką Nachasza a siostrą Cerui, matki Joaba.                                        |

<sup>1)</sup> <x>100 2:13</x>

<sup>2)</sup> <x>110 2:5</x>; <x>130 2:17</x>

<sup>3)</sup> Pod. G B; Wg <x>130 2:17</x> i G A : Ismaelity, הַיִּשְׂרָאֵלִי .

<sup>4)</sup> który ożenił się, אָשֶׁר־רָכָה , tj. który wszedł : być może chodzi o małżeństwo typu sadiqa, w którym mężatka nie przechodziła do rodziny męża, lecz pozostawała wraz z dziećmi w swoim rodzice, <x>100 17:25</x>L.

<sup>5)</sup> Nachasz : imię raczej męskie, więc: (1) może omyłkowe wpisanie tego samego imienia, co w w. 27, zamiast: córki Jiszaja, jak w niektórych G Mss; (2) może Abigail była siostrą przyrodną Dawida, podobnie jak Seruja, <x>100 17:25</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Авессалом поставив Амессая на місце Йоава над силою. I Амессай син чоловіка, якому ім'я Йотор Ізраїт, цей ввійшов до Авігеї дочки Нааса сестри Сару матері Йоава.                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto Absalom ustanowił wodzem wojsk Amasę zamiast Joaba. Zaś Amasa był synem męża o imieniu Itra, Israelczyka, a miał on stosunek z Abigailą, córką Nachasza, siostrą Ceruji, matki Joaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W miejsce Joaba Absalom ustanowił nad wojskiem Amasę; a Amasa był synem męża imieniem Jitra, Izraelity, który współżył z Abigail, córką Nachasza, siostrą Cerui, matki Joaba.               |